

The Meon Bridge Benefice - Парафії мосту Меон
English & Ukrainian Reading Sheet
Лист для читання англійською та українською мовами

Proper 17C: 28 August 2022 - 28 Серпня 2022

First Reading

Hebrews 13:1-8, 15-16

13 Let mutual love continue.

² Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it.

³ Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured.

⁴ Let marriage be held in honour by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers.

⁵ Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said,
‘I will never leave you or forsake you.’

⁶ So we can say with confidence,
‘The Lord is my helper;
I will not be afraid.
What can anyone do to me?’

⁷ Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith.

⁸ Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.

¹⁵ Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name.

¹⁶ Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

До євреїв 13:1-16

13 Братолюбство нехай пробуває між вами!

² Не забувайте любови до приходнів, бо деякі нею, навіть не відаючи, гостинно були прийняли Анголів.

³ Пам'ятайте про в'язнів, немов із ними були б ви пов'язані, про тих, хто страждає, як такі, що й самі ви знаходитесь в тілі.

⁴ Нехай буде в усіх чесний шлюб та ложе непорочне, а блудників та перелюбів судитиме Бог.

⁵ Будьте життям не грошлюбні, задовольняйтесь тим, що маєте. Сам бо сказав:

Я тебе не покину, ані не відступлюся від тебе!

⁶ Тому то ми сміливо говоримо:
Господь мені помічник,
і я не злякаюсь нікого:
що зробить людина мені?

⁷ Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру.

⁸ Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

¹⁵ Отож, завжди приносимо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.

¹⁶ Не забувайте ж і про доброчинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Gospel Reading

Luke 14:1, 7-14

14 On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely.

⁷ When he noticed how the guests chose the places of honour, he told them a parable.

⁸ 'When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honour, in case someone more distinguished than you has been invited by your host;

⁹ and the host who invited both of you may come and say to you, "Give this person your place", and then in disgrace you would start to take the lowest place.

¹⁰ But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, "Friend, move up higher"; then you will be honoured in the presence of all who sit at the table with you.

¹¹ For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.'

¹² He said also to the one who had invited him, 'When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbours, in case they may invite you in return, and you would be repaid.

¹³ But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind.

¹⁴ And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous.'

Від Луки 14:1, 7-14

14 І сталося, що Він у суботу ввійшов був до дому одного з фарисейських старшин, щоб хліба спожити, а вони назирали за Ним.

⁷ А як Він спостеріг, як вони собі перші місця вибирали, то сказав до запрошених притчу:

⁸ Коли хто покличе тебе на весілля, не сідай на першому місці, щоб не трапився хто поважніший за тебе з покликаних,

⁹ і щоб той, хто покликав тебе та його, не прийшов і тобі не сказав: Поступися цьому місцем! І тоді ти із соромом станеш займати місце останнє...

¹⁰ Але як ти будеш запрошений, то приходь, і сідай на останньому місці, щоб той, хто покликав тебе, підійшов і сказав тобі: Приятелю, сідай вище! Тоді буде честь тобі перед покликаними з тобою.

¹¹ Хто бо підноситься буде впокорений, а хто впокоряється той піднесеться.

¹² А тому, хто Його був покликав, сказав Він: Коли ти справляєш обід чи вечерю, не клич друзів своїх, ні братів своїх, ані своїх родичів, ні сусідів багатих, щоб так само й вони коли не запросили тебе, і буде взаємна відплата тобі.

¹³ Але, як справляєш гостину, клич убогих, калік, кривих та сліпих,

¹⁴ і будеш блаженний, бо не мають вони чим віддати тобі, віддасться ж тобі за воскресіння праведних!